Porównanie tłumaczeń Jana 3:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Mówi do Niego ― Nikodem: Jak może człowiek zostać zrodzonym, starcem będąc? Nie może [on przecież] do ― łona ― matki jego drugi raz wejść i zostać zrodzonym? |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Mówi do Niego Nikodem jak może człowiek zostać zrodzonym starzec będąc nie może do łona matki swojej powtórnie wejść i zostać zrodzonym |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nikodem powiedział do Niego: Jak może urodzić się człowiek, będąc starcem? Nie może powtórnie wejść do łona swojej matki i zostać urodzony. |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Mówi do niego Nikodem: Jak może człowiek zostać zrodzony starcem będąc? Czy może do łona matki jego drugi (raz) wejść i zostać zrodzonym?  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Mówi do Niego Nikodem jak może człowiek zostać zrodzonym starzec będąc nie może do łona matki swojej powtórnie wejść i zostać zrodzonym |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nikodem na to: Jak może urodzić się człowiek, gdy jest stary? Nie wejdzie przecież ponownie do łona swej matki, aby znów wydała go na świat. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nikodem zapytał go: Jakże może się człowiek narodzić, będąc stary? Czy może powtórnie wejść do łona swojej matki i narodzić się? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Rzekł do niego Nikodem: Jakoż się może człowiek narodzić, będąc stary? izali powtóre może wnijść w żywot matki swojej i narodzić się? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Rzekł do niego Nikodem: Jakoż się może człowiek rodzić, będąc starym? Izali może powtóre wniść w żywot matki swojej i odrodzić się? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nikodem powiedział do Niego: Jakżeż może się człowiek narodzić, będąc starcem? Czyż może powtórnie wejść do łona swej matki i narodzić się? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Rzekł mu Nikodem: Jakże się może człowiek narodzić, gdy jest stary? Czyż może powtórnie wejść do łona matki swojej i urodzić się? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy Nikodem zapytał: Jak człowiek może się narodzić, będąc starcem? Czy może po raz drugi wejść do łona swojej matki i się narodzić? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy Nikodem powiedział: „Czy jest możliwe, aby człowiek, który jest starcem, narodził się powtórnie? To przecież niemożliwe, aby znalazł się jeszcze raz w łonie swej matki, a następnie się narodził”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Nikodem zapytał Go: „Jak stary już człowiek może się narodzić? Czy może ponownie wejść do łona matki i narodzić się?”  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Nikodem zapytał: - Jak może urodzić się człowiek dorosły? Czy może wejść do łona swojej matki i przyjść na świat po raz drugi?  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Mówi do Niego Nikodem: - Jak może narodzić się człowiek będąc starcem? Czy może wejść po raz drugi do łona matki i narodzić się? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Каже до нього Никодим: Як може людина, будучи старою, народитися? Чи може вона вдруге увійти до лона своєї матері й народитися? |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Powiada istotnie do niego Nikodemos: Jakże może jakiś człowiek zostać zrodzony stary będąc? Czyż może do brzusznego zagłębienia matki swojej jako wtóre wejść i zostać zrodzony? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A Nikodem mówi do niego: Jak człowiek może zostać zrodzony, będąc stary? Czy może powtórnie wejść do łona swojej matki i zostać narodzony? |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Nakdimon powiedział do Niego: "W jaki sposób człowiek dorosły może się "urodzić"? Czy może wejść z powrotem do łona matki i narodzić się po raz drugi?". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Nikodem powiedział do niego: ”Jak człowiek może się narodzić gdy jest stary? Przecież nie może po raz drugi wejść do łona swej matki i się narodzić?” |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —Urodzić się na nowo?—zdumiał się Nikodem. —Będąc starcem? Czy można powtórnie wejść do łona matki i urodzić się? |